

Lazarus Saturday

Въ ѿбѣѡтъ ѿглаго и прѣнаго лѣзара

*On the Beatitudes: 4 from Ode 3; 4
from Ode 6 of the Triodion*

1. Displaying Thy two energies, O Savior, Thou hast made manifest Thy two natures: for Thou art both God and man.

2. Though Thou art the Abyss of knowledge, Thou dost ask where they have laid the body of Lazarus. For it was Thy purpose, O Giver of Life, to raise him from the dead.

3. Going from one place to another, Thou hast, as mortal man, appeared circumscribed; but, as God uncircumscribed, Thou fillest all things.

4. At Thy divine word, Thou hast raised Lazarus, O Christ. I pray Thee, raise me also, dead through my many sins.

5. & 6. As true God Thou hast known of the falling asleep of Lazarus and hast announced it before hand to Thy disciples, given them a proof, O Master, of the infinite power of Thy divinity.

Бл҃жѣнна, пѣснь г҃а
и ѿ, на и.

1. Дѣла предлагаѣ дѣйства твоѣ,
показала єси ѿцѣствъ спсе
ѿг҃бство: бг҃ъ бо єси и челоѣкъ.

2. Бѣздна сыи рѣзума, ты
вопрошаеш: гдѣ положиша
мѣртвыи; хотѣ воскресити
животодаѣче лежащаго.

3. Мѣста преходѣи ѣкѡ бывъ
челоѣкъ, ѣвнѣша єси ѡпнѣанъ,
исполнѣа всѣчѣскаа, ѣкѡ бг҃ъ
неѡпнѣанныи.

4. Лѣзареѡ воздвѣгла єси
бж҃ественымъ хр҃тѣ глаголомъ: и
менѣ многими прегрѣшѣньми
оумѣрша возстаѣи, молюѣа.

5. & 6. Бг҃ъ сыи истинный,
лѣзареѡ вѣдалъ єси оуспѣнїе, и
їѣ оуѣтнкѡмъ твоимъ про-
возвѣстѣла єси, оуѣѣрѣа
вѣко бж҃ества своего не-
ѡпредѣльное дѣйство.

7. & 8. Thou who art by nature uncircumscribed wast circumscribed in the flesh; coming to Bethany, O Master, as man Thou dost weep over Lazarus, and by Thy power as God Thou dost raise him on the fourth day from the dead.

Troparion, Tone 1

In confirming the common Resurrection, O Christ God, / Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy Passion. / Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, / cry to Thee the Vanquisher of death: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.

Kontakion, Tone 2

Christ, the Joy of all, the Truth, the Light, / the Life, the Resurrection of the world, / hath, of His goodness, appeared to those on earth, / and become the archetype of the Resurrection, // granting divine forgiveness unto all.

7. & 8. ПЛОТІЮ ѠПНІСАНЪ СЫН
НЕ ѠПНІСАННЫИ, ВЪ ВѢДАНІЮ
ПРИШЕДЪ, ІАКЪ ЧЕЛОВѢКЪ ВЛѢКО
СЛЕЗІШИ НАДЪ ЛАЗАРЕМЪ, ІАКЪ БГЪ
ЖЕ ХОТѦ ВОСКРЕШАЕШИ ЧЕТВЕРО-
ДНѢВНАГО.

Тропарь прѣздникъ, гласъ ѧ:
ѠБЩЕЕ ВОСКРѢНІЕ / прѣжде твоеѧ
сѣрѣти ѡбѣщана, / нъ мѣртвыхъ воз-
двѣглъ сѣнъ лѣзарѧ хрѣте бже. /
тѣмже н мы іакъ ѡтроцы побѣ-
ды знамѣніѧ носѧще, / тебѣ
побѣднтелю смѣрти вопіемъ: //
ѡсѧнна въ вышнихъ, бггословѣнъ
грядый во ѧмѧ гдѧе.

Кондакъ, гласъ Ѣ.

Всѣхъ радость хрѣтѡвъ, /
нстина, свѣтъ, живѡтъ, н міра
воскрѢНІЕ, / ѡцымъ на землѣ
явѣша своѣю бггостію, / н
бысть ѡбразъ воскрѢніѧ, //
всѣмъ подаъ бже ственное
ѡставлѣніе.

Instead of the Trisagion:

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

Prokimenon, Tone 3

The Lord is my light and my savior; whom then shall I fear?

Stichos: The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid?

Hebrews 12:28-13:8

Alleluia, Tone 5

The Lord is King, He is clothed
with majesty.

Stichos: For He established the world which shall not be shaken

John 11:1-45

Instead of It is truly meet

With all peoples let us honor
and glorify the pure Theotokos, /
who conceived within her womb
the divine Fire / and yet was not
consumed; // and let us magnify
her in never-silent hymns.

ΒΜΉΣΤΩ ΤΡΗΣΤΆΓΩ ΠΟΈΜΖ:

БЛ҃НЦЫ ВО ХР҃ТѢ КР҃ТН҃ТЕСѦ, ВО
ХР҃ТѢ ѠБЛЕКОУТЕСѦ, АЛЛАДІА.

Προκίμενζ, γλῶσσ ᾱ:

ГДѢ просвѣщеніе моє, ѿ спснителя
моѣго, когдѣ оубоюѣхъ;

СҢІХЪ: ГДЪ ЗАЩІТНИТЕЛЬ ЖИВОТѢ
МОЕГѢ, ѿ КОГѢ ОУСТРАШЕА:

Ἰππὺς καὶ ἑβρέωνες,
 зачало тѣхъ, ѿ полѹ:

¶ Аллнѣѣа, гла҃сѣ ѿ:

ГДЬ ВОЦРЕНА, ВЪ ЛѢПОТѢ
ѠБЛЕЧЕНА.

Стѣхъ: ꙗко оутвердѣ вселеннѣю,
ѣже не подвижитсѣ.

ЕѢЛІЕ ѿ іωάνна, зачало лѢ:

ПѢСНЬ ҃Ѧ, І҃РМОСЪ:

ЧНСТЮ СЛВНВ ПОЧТНМЗ, ЛЮДІЕ
БЦШ, ОГНЬ БЖЕСТВÀ ПРІНМШЮ ВО
ЧРЄВѢ НЕУПÁЛЬНВ, ПѢСНЬМИ
ВЕЛИЧАЕМЗ.

Communion Verse

Out of the mouths of babes and
sucklings hast Thou perfected
praise.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Прѣдѣстѣнѣ:

И́з ѡ́цѣ мѣ́стѣ, и́ всѣхъ
совершилѣ ѣ́н хвалѣ.
Ѳлѣлѣ́ѡ, трѣ́жды.